

# Don' Seren'

Eden ma bagwanre

Tokoe manwakin tahe~kana

Unkin tahe~kan bhor do

Eden bagwankin mad,aoleda.

Soetan bula,uket'kin

Ka,i bojha ladeat'kin

Calaoenakin boeha norok d,ahar.

---

# Ka\_t\_ic' Lutur

A.kil ko\_m ka.t.ic' lutur okam an'jo\_m

Serma baba menae tabon

A.d.igey dula.r. bon

A.kil ko\_m ka.t.ic' lutur okam an'jo\_m.

A.kil ko\_m ka.t.ic' moca okam me\_n

A.kil ko\_m ka.t.ic' me~t' okam n'e\_l.

---

# KuĻ Raj

In' do\_ ka\_na\_n' kul

Jo\_to\_ kore\_n Raj

Da\_bi pe\_re\_c' up' tin'

Ona in'ak' saj.

Or\_ak' tin' bir gajar. re\_

Bir buru ar\_e\_ re\_.

To\_rjo\_ma: *Adori Tudu*

---

# Serma Seton'

He\_r\_e\_m seton' setak' tora

Kajak seton' tikin tora

Lan'ga seton' a.yup' bela

A.yup' tora nijhum n'inda.

---

# Mit't\_en Budan Kula\_i

Mit't\_en bir re kule tahe~kana. Uni do din hilok' mit't\_en kate janware sika\_ret' ko tahe~kana. Enhilok' do mit't\_en calak se budan kula\_i sika\_r reak' katha tahe~nkantaea. Kul t\_hen hec'en tora kula\_i do mit't\_ene hudis n'amkeda. Uni do a\_d\_i a~t\_ ar\_an' ar kajakte sahe~t'e dhura\_uena. Khange kula\_i ak' sahe~t' n'elte kul doe hudiskeda, nui do pasec'e da\_r. a\_gukeda. Adoe kulikede, "Cekayenam? Amak' or\_ak' ma sorre, end\_ekhan cedak' bam tar.am a.guleda."

Kula\_i doe menkeda, "E raj, thor\_a laha in' do mit't\_en kul ak' pha~ndren' par\_aolena. Ond\_e khon ja~la~lekaten' ban'cao rua\_r\_ena. Uni kul do ac'ge noa bir ren raj mente da\_bi kana. Menkhan in' do am tahe~n tuluc' et\_ak' hor\_ ren sika\_r do tis ho~ ba\_n' hoyok'a.

Khange kul doe menkeda, "In' nond\_e tahe~n tuluc' okoe do noa bir ren raje da\_bi kan, den sap' a\_guyepe. Ado kula\_i do uni kul mit't\_en kun' t\_hene idikede are metadea, noa kun' re uni kul do menaea. Kula\_i ak' katha leakage kul do kun' bhitri oyon' ket' khan ac'ak' me~t' mut\_ha\_ne n'el n'amkeda.

Khange lelha kul ac'ak' me~t' mut\_ha\_n n'elte et\_ak' kul menaea mente hudiskeda. Onate kul do uni sa~o la\_r\_ha\_i la\_git' kun' re don khan'joyena. Nonkate uni calak ar budan kula\_i do band\_hej kul ak' phan~d khon eken ac' eskar do ban', bickom bir ren joto jib-janware ban'caoket'koa.

---

## JOBA BAHA

Sakam Ha\_ria\_r. Baha arak'

Hisit' hoete likit' lar\_aok',

Talare d.uria. onare jha.ria.

N'amtem kusik' am dula.r.ia..

Joba baha arak' sakam ha.ria.r.

Ar.ete lilibici a.d.ige d.aria.,

Cando rakap' sa~ote phut.a.k'en jen'get'

Beret' toram ra.ska.k' jud.a.sim ben'get'.

Or.ak' raca ar.ere ban'khan sima.re

Hor. doko ra.ska.k' baha dare jotonre,

Ban' do d.a.n'gua. ban' do ba.hu kur.i

Sut're bahae do sanam koge la.ur.i.

Sona Santal baha sohrae

Ra.ska. jon'bon sa~ota asrae,

Santal atore ja~ha~ taha,

Ta~he kana joba BAHA.

---

## Jo\_bamuniak' Go\_lpo\_

In'ak' n'utum do\_ Jo\_bamuni, aleak' ato n'utum do\_ Mirja.. in' do\_ kur.i gidra. ka.na.n', in'ak' umer do\_ pon (4) serma. In'ren bar boeha

menak'kina n'utum ta\_kin do\_ Asa ar Bhorsa. Unkin dina\_m setak' to\_ra  
jo\_mak' la\_git'kin raga.

Ale or\_ak're\_ aema bhid\_i me\_nak'koa. Ar in' do\_ jo\_to\_ bhid\_i n'utum  
in' do\_ho\_ akat'takoa ar n'utum n'umkate in' ho\_ho\_ lekhan in' t\_henko  
da\_r\_ a\_guia arin' cok'akoa. Ar in' baba do\_ dina\_m ce~r.e~ t.ut.i  
goc'koa ar in' do\_ jel utu a.d.in' kusiak'a.

In' do\_ MLE isulren' par\_haok'a ar dina\_m iskulten' calak'a. In' do  
in'ak' iskul a\_d.i at.in' kusiak'a. O\_lo\_k' par\_hao do\_ a.d.i mojin'  
a\_ika\_ua, la\_t\_u kate didi munin' hoyok'a.

---

## Don' Seren'

Gogoe kirin' a\_din' seren' puthi,

Babae kirin' a\_din' behla banam

Seren' puthin' n'ela behla in' banama,

Haere seren' puthi seren' la\_git'

Haere behla banam banam la\_git'.

---

## Ho\_n'harea Reak' Katha

*01 Ton'geak'.*

Ado\_ onkoko me\_n go\_da, Ale se\_n do\_, baba, ten'go rua.ge tho\_ a.d.iye

ja\_bun akat'lea. Ado\_ unkin me\_n rua\_r.ket'a, Ona rua\_ do ale se\_n ho~\_ onkage a.d.iye ja\_bun akat'legea. Khange ado\_ko landa bar.awana. Ado\_ jan'ga dak'ko od.okket'a, ado\_ jan'gako a\_buk'ket'kina. Ado\_ ina.kate thamakurko benaoket'a, ado\_ko jo\_m bar.aket'a. Ado\_ unkin per.a ho\_r. do\_ ba.rsing' din o\_nd.e.gekin tahe~\_yena.

Ado\_ Arho~\_ o\_nd.e\_ khonkin rua\_r. kana. Arho~\_ onkage uni ja~wa~e gomket do\_ dak're do\_e panahik'a ar ghut\_ure do\_e bo\_ja; ar dare but.a.re do\_e chatarok'a ar seton're do\_e a.sit'kataea. Ado\_ onka onkatege or.ak'tekin he\_c' se\_t.e.rena. Ado\_ uni ho\_po\_nerat do\_e la.iae kana, E\_ ma~i, uni ja~wa~e do\_ en'gate, cet' ban' se\_ a.d.i ba\_r.ic'e lelhagea. Ado\_ uni ho\_po\_nerat do\_e me\_net'a, Cekate, baba? Lelha leka ma ba co\_e a.ika.uk'.

Ado\_ uni har\_ame me\_nket'a, Ban'a, ma~i, a.d.i lelhan' a.ika.ukedea. E\_nte no\_nd.e\_ khon per.a ho\_r.o.k'lin' calak' kana, unren' n'e\_le kana, ban'ma, dak'relin' paro\_mok' jo\_khe\_c'geye panahik' kana ar ghut\_ure do\_e tewen'kak' kana; ar dare but.arelin' umulok' jo\_khe\_c'geye chatarok' kana, arho~\_ o\_nd.e\_ khonlin' beret' calak' khan do\_e a.sit'kataea. Onate uni do\_ a.d.i lelha in' do\_n' metae kana.

Ado\_ uni ho\_po\_nerate me\_nket'a, Ban'a, baba, bae lelhawa, amgem lelhagea. Ado\_ ona kathage a\_kin apa ho\_ngekin e\_pe\_se\_t' kana. Ado\_ ho\_po\_nerate me\_nket'a, Ban'a, baba, n'e\_lme, ona reak' bhe\_d na~ha~k' in' la.iama. T.a.nd.ire do\_ cedak' bae panahik' kana? E\_nte t.a.nd.ire ma n'e\_lkateye tar.amet' kan, onate bae panahik' kana; ar dak're tho\_bam n'e\_let'a, dak' bhitrire cet' co\_n' menak'-jan' co\_n', ja.num co\_n', dhiri co\_n'-ona ia.te uni do\_ dak're do\_e panahik' kana. Ar dare dare but.a.re do\_ cak'e chatarok' kana? E\_nte d.a.r alo n'u~raea me\_nte, se\_ darere do\_ ce~\_r.e~\_ emanko tahe\_na, onko do\_ aloko moelawaea me\_nteye chatarok' kana, ar pha~kre mae n'e\_l daramge; onate pha~kre do\_ bae chatarlana.

Khange ado\_ uni har\_ame me\_nket'a, Ban'a, ma~i, sa\_rige tho\_ thikgem ror.ket'a! In'ge e\_nd.e\_khan in' lelhayena. Ado\_ uni kur.iye me\_nket'a, He~\_ baba, amgem lelhagea. Ado\_ko ina.k' ha\_bic'kat'gea, ado\_ko thir bar.yena Ado\_ uni har.am do\_ dosar hilok' ako or.ak'teye

calaoena. Ado\_ arho~\_ hana Mag cando jo\_khe\_c´ unkin ho\_po\_nerat ja~wa~e gomket t\_henge per\_a ho\_r.o\_k´e calaoena. Ado\_ unre ba\_ndikoe n´e\_l bar\_ayet´tako, are metako kana, Okorko, tina\_k´pe ader akat´a? Ado\_ uni ja~wa~e gomkete me\_net´a, ne\_k´e\_ko baba, nina\_k´gele aderlet´a.

Ado\_ uni har\_ame me\_nket´a, Henda ja~wa~e, nina\_k´ge hoelena? Khe\_tre ma a.d.i uta\_rlin´ n´e\_llet´. Ado\_ uni ja~wa~e gomkete me\_nket´a, Hoe do\_d\_herge hoelena, baba, ado\_laharegelin´ ka\_i akat´ khan, ado\_onkogelin´ e\_m bar\_awat´koa, arlin´ khajna bar\_aket´a; onkate jo\_to\_cabayena.

Ado\_ unrege uni har\_ame me\_nket´a, O\_ne\_ ja~wa~e, e\_n betarrege co\_n´ a\_lin´ do\_lin´ metaben kan tahe~\_kan, He\_nda ja~wa~e, pa~er.e~ do\_ben e\_se\_t´ akat´a se\_ban´? Ado\_ben me\_nket´a, E\_se\_t´ akat´gealin´. Me\_nkhan pa~er.e~ reak´ bhe\_d do noa kana: pa~er.e~te dak´ a\_tu calak´ leka noa dho\_n calaoentabena. Ado\_mase\_bujha\_uben, t\_hik kana se\_ban´. Ado\_ uni ja~wa~e gomkete me\_nketa, Ban´a, baba t\_hikgeben metat´lin´a; me\_nkhan do\_a\_lin´ge balin´ bujha\_ulet´a, pa~er.e~te dak´ a\_tu calak´ leka a\_lin´ak´ dho\_n cabayena.

Ado\_ in maran´gea katha do\_; cabayena.

**Tuma\_l: *Santal Folk Tales***

---

## **Don´ Seren´**

Buru ren Pajhar\_ hakoe rakap´kede

Jola d\_hip re,

Hakoe n´elea belaye koyoge

Tikin bela bhor do dayage rag.